

## SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

Při realizaci projektu „Publikování článků v rámci mezinárodního projektu East Art Mags“

**Název organizace:** Artalk z.s.

se sídlem: Preslova 31, 602 00, Brno

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Brně

IČ: 22832645

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Jednající: Anna Remešová

(dále jen Artalk)

a

**Institut umění - Divadelní ústav**

se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205

Bankovní spojení: [REDAKCE]

jednající Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou

(dále jen IDU)

v souladu s ustavením §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012, OZ, ve znění platných právních předpisů uzavírají tuto smlouvu o spolupráci

### I.

#### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je spolupráce obou smluvních stran v rámci projektu „Publikování článků v rámci mezinárodního projektu East Art Mags“, (dále jen „dílo“).
2. Obě smluvní strany konstatují, že jejich spolupráce podle této smlouvy vychází ze společného záměru koncepční propagace českého současného umění v zahraničí.
3. Artalk z.s. je zastoupen místopředsedkyní spolku Annou Remešovou, IDU v projektu zastupuje [REDAKCE]

### II. ÚČEL SMLOUVY

Účelem této smlouvy je stanovit konkrétní obsah spolupráce smluvních stran, tj. práv a povinností, při přípravě a realizaci projektu v roce 2019. Obě smluvní strany tímto vyjadřují svoji vůli ke společnému postupu, koordinaci svých aktivit v rámci uvedeného projektu.

### III. ZÁVAZKY ÚČASTNÍKŮ SMLOUVY

#### 1. Závazky Artalk:

Na základě konceptu projektu, který je součástí této smlouvy (Příloha 1), Artalk:

- a) bude jednat s domácími i zahraničními partnery projektu, s časopisem SZUM (PL), portálem Artportal.hu (HU), časopisem Revista ARTA (ROU), magazínem ŠUM (SLO) a serverem Supervizuelna (SRB).
- b) zpracuje ediční plán textů o českém současném umění, který předloží IDU ke schválení

- c) bude publikovat texty o českém současném umění a uvádět u nich logo IDU či text, že byly vytvořeny s podporou IDU na webové stránce [www.artalk.cz](http://www.artalk.cz), kterou provozuje. Tyto texty bude následně nechávat překládat do angličtiny a publikovat na mezinárodní webové stránce [www.eastartmags.hu](http://www.eastartmags.hu). Vybrané texty budou rovněž publikovány v jazyce participujících časopisů na jejich domovských webových stránkách.
- d) Je povinen podat průběžnou písemnou zprávu o IDU, a to nejpozději do 31. 7. 2019.
- e) Je povinen předložit závěrečnou zprávu a vyúčtování nejpozději do 15. 12. 2019.

## 2. Závazky IDU:

- a) poskytne Artalk nutnou součinnost pro realizaci projektu spočívající především v průběžném odsouhlasení edičního plánu a dalších záležitostech nutných k realizaci projektu.
- b) uhradí smluvnímu partnerovi Artalk.cz náklady na služby spojené s publikováním textů v rámci mezinárodního projektu East Art Mags v roce 2019, a to v maximální výši 70 000,- Kč včetně DPH dle plnění dle III. 1. této smlouvy.  
Tato úhrada bude uhrazena zálohovou platbou ve výši maximálně 35 000,- Kč včetně DPH do 14 dnů po obdržení faktury a doplatkem v maximální výši 35 000,- Kč včetně DPH do 30 dnů po obdržení vyúčtovací faktury a odevzdání závěrečné zprávy.

## IV. DALŠÍ A ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Každá ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy jednostranně odstoupit pro opakované závažné porušování anebo nesplnění závazků plynoucích z této smlouvy druhou ze smluvních stran.
2. Odstoupení od této smlouvy je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé ze smluvních stran. V oznámení musí být uvedeny důvody odstoupení, tzn., že musí být přesně specifikován závazek, který druhá ze smluvních stran opakovaně závažným způsobem porušila anebo nesplnila. Oznámení o odstoupení se má za doručené po faktickém předání druhé ze smluvních stran na základě doručky poštovního úřadu nebo potvrzeným mailem druhou smluvní stranou. Adresa pro doručování je uvedena v záhlaví této smlouvy.
3. Smluvní strany se vzájemně dohodly, že zodpovědnými kontaktními osobami zajišťujícími naplnění účelu této smlouvy jsou za Artalk.cz [redacted] a za IDU [redacted].
4. Tato smlouva nabývá platnosti i účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
5. Další úpravy vzájemné spolupráce obou smluvních stran a veškeré změny této smlouvy mohou být uskutečňovány pouze formou písemných průběžně číslovaných dodatků.
6. Smluvní strany prohlašují, že tuto dohodu uzavírají svobodně a vážně a na důkaz toho připojují své podpisy.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálech, z nichž po jednom obdrží každá smluvní strana.

V Praze dne

20. 3. 2019

ing. Pavla

Anna Remešová



Státní ústav  
Arts and Theatre Institute  
Celetná 17, 110 00 Praha 1  
IČ: 00023205 | DIČ: CZ00023205

## Příloha 1

Koncept projektu spolupráce IDU a Artalk z.s., vydavatelem online magazínu Artalk.cz  
**„Publikování článků v rámci mezinárodního projektu East Art Mags“**

Trvání projektu: 1. 1. 2019 – 15. 12. 2019

Artalk.cz je internetová platforma dostupná zdarma pro všechny zájemce o výtvarné umění a zároveň server pro široké spektrum názorů a informací týkajících se aktuálního dění v oblasti výtvarného umění na území celé ČR a částečně i v zahraničí. Mezi příspěvatele Artalk.cz patří jak etablovaní, tak začínající výtvarní kritikové a kritičky. Server funguje již od roku 2008 a řadí se mezi přední české magazíny o výtvarném umění.

### Projekt East Art Mags

East Art Mags (EAM) je iniciativa pěti východo- a středoevropských uměleckých časopisů, která je založena na vzájemné spolupráci redaktorů či kritiků a produkci kritických textů. Partnerství zahrnuje magazíny Artalk (CZ), BLOK magazine (PL), Revista ARTA (RO), Artportal (HU), Kapitál (SK).

EAM je platforma pro vytváření teoretického a kritického diskurzu, který se týká současných uměleckých scén ve výše zmíněných zemích. První projekt, který v roce 2017 finančně podpořila Unie rumunských umělců a Visegrad Fund, byl založen na rezidenčních pobytech kritiků v městech, kde zúčastněné časopisy sídlí. Každý magazín vyslal své kritiky a kritičky do ostatních zemí, kde jim bylo umožněno během čtrnácti dnů poznat místní uměleckou infrastrukturu a reflektovat odlišné institucionální podmínky. Výsledkem byly vždy dva publikované texty a navázání nových profesních vztahů.

Všechny texty vycházející z projektu EAM jsou publikovány na společné webové stránce ([www.eastartmags.eu](http://www.eastartmags.eu)) a paralelně probíhají jednání o společném publikování a vzájemné výměně obsahu s dalšími zahraničními portály (např. Berlin Art Link). Rezidenti také prezentují výsledky svých výzkumů v rámci diskuzí, promítání a přednášek pořádaných pro veřejnost.

Hlavním cílem celého projektu je produkce a publikace textů vzniklých na bilaterální bázi, které se objeví jak v jednotlivých magazínech přeložené do místního jazyka, tak v angličtině na společné platformě. Dochází tak k oboustranné výměně informací a zkušeností mezi participanty projektu, výsledné texty jsou však určeny rovněž širšímu okruhu čtenářů, kteří se zajímají o region východní Evropy. Dochází k vzájemné podpoře jednotlivých magazínů, k rozšiřování jejich obsahu a formování sítě, která vyvažuje nerovné finanční a institucionální podmínky mezi participujícími subjekty.

### Podpora IDU

Finanční podpora IDU bude sloužit k podpoře produkce a publikování článků o současném českém výtvarném umění, které budou primárně cíleny na zahraniční publikum. Pro psaní o aktuálních tématech budou vybíráni přední čeští teoretici/čky a kritici/čky. Koordinaci a editaci textů obstará tým magazínu, který také zajistí českou gramatickou korekturu. Následně budou texty přeloženy do angličtiny za standardní cenu (450Kč/normostrana) a distribuovány prostřednictvím sítě East Art Mags, tedy především na společné webové stránce [eastartmags.eu](http://eastartmags.eu), případně v jednotlivých zúčastněných magazínech v překladu do jejich vlastního jazyka.

Finanční podpora od IDU umožní kontinuitu spolupráce se zahraničními magazíny a zároveň se tak zlepší samotná distribuce textů o českém umění v zahraničí. Součástí textů bude jak informování o

dění v České republice, tak rozvíjení kritického a teoretického diskurzu, který je v našem prostředí často orientován na západní literaturu. Podpora projektu EAM pomáhá vytváření svébytného umělecko-kritického jazyka východoevropského regionu a posilování transnacionálního charakteru kánonu českých dějin umění.

#### Rozpočet

honoráře pro kritiky/čky	8 textů (každý 8 NS; honorář 4000 Kč),	32 000Kč
honoráře pro překladatele/ky	Každý text 8 NS; honorář 450Kč/NS	28 800Kč
honoráře pro jazykovou korektorku	Každý text 8 NS; honorář 80Kč/NS	5 120 Kč
honoráře pro editory	každý text 510 Kč	4 080 Kč
<u>CELKEM</u>		70 000 Kč